

การสื่อสารเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนญี่ปุ่น

นางสาวนนทยา พงศ์ผกาย



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทศึกษาศาสตร์มหาบัณฑิต

สาขาวิชาการสื่อสารมวลชน ภาควิชาการสื่อสารมวลชน

คณะศึกษาศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2544

ISBN 974-03-1422-8

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

I 20546671

COMMUNICATION FOR SEX EDUCATION IN JAPANESE COMICS

Miss Nontaya Pongpakai

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

For the Degree of Master of Arts in Mass Communication

Department of Mass Communication

Faculty of Communication Arts

ChulalongKorn University

Academic year 2001


ISBN 974-03-1422-8

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การสื่อสารเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนญี่ปุ่น
โดย นางสาวนันทยา พงศ์ผกาย
ภาควิชา การสื่อสารมวลชน
อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร.ศิริชัย ศิริกายะ

คณะนิเทศศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้หัวข้อวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วน
หนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบริหารธุรกิจ


..... คณบดีคณะนิเทศศาสตร์
(รองศาสตราจารย์จุมพล รอดคำดี)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


..... ประธานกรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา แก้วเทพ)


..... อาจารย์ที่ปรึกษา
(รองศาสตราจารย์ ดร.ศิริชัย ศิริกายะ)


..... กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์โอฬาร วงศ์บ้านดู่)

นันทยา พงศ์ผกาย : การสื่อสารเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนญี่ปุ่น.

(COMMUNICATION FOR SEX EDUCATION IN JAPANESE COMICS)

อ. ที่ปรึกษา : รศ.ดร. ศิริชัย ศิริกาเยะ, 215 หน้า. ISBN 947-03-1422-8.

การวิจัยครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อทราบคุณลักษณะของบรรณาธิการ กลุ่มผู้แปลและกระบวนการผลิตการ์ตูนที่แปลจากภาษาญี่ปุ่น และเพื่อศึกษาวิเคราะห์ถึงรูปแบบความสัมพันธ์ระหว่างเพศที่ปรากฏในการ์ตูนญี่ปุ่น โดยนำผลการวิเคราะห์มาเปรียบเทียบกับแนวทางของนักจิตวิทยา โดยใช้การศึกษาวิจัยเชิงคุณภาพ แนวคิดเรื่องจิตวิทยาความรักและความสัมพันธ์ แนวคิดเรื่องบริบทสังคมญี่ปุ่น แนวคิดเรื่องสัญญาวิทยา และแนวคิดเรื่องกระบวนการผลิตการ์ตูนที่แปลจากภาษาญี่ปุ่น เพื่อเป็นกรอบในการวิเคราะห์ข้อมูล

ผลการศึกษาพบว่า ในการผลิตการ์ตูนที่แปลจากภาษาญี่ปุ่นมีกระบวนการผลิตอยู่ 4 ขั้นตอน สำหรับหนังสือการ์ตูนจะมีขั้นตอนดังนี้ 1) กระบวนการคัดเลือก 2) กระบวนการแปล 3) กระบวนการเปลี่ยนภาษาญี่ปุ่นในภาพ 4) กระบวนการเรียงพิมพ์ สำหรับหนังสือการ์ตูนมีขั้นตอนคล้ายกันคือ 1) กระบวนการคัดเลือก 2) กระบวนการแปล 3) กระบวนการพากย์ 4) กระบวนการผสมเสียงให้เข้ากับเสียงในหนัง ซึ่งในแต่ละกระบวนการต้องให้ผู้ที่มีความเชี่ยวชาญในด้านนั้นๆ ดูแลจัดการเพื่อให้ได้งานที่มีคุณภาพออกมา ในส่วนของรูปแบบความสัมพันธ์ระหว่างเพศที่ปรากฏในการ์ตูนนั้นมีรูปแบบที่เปลี่ยนแปลงไปตามสถานการณ์ ขึ้นอยู่กับการตัดสินใจของตัวละครว่าจะดำเนินความสัมพันธ์ไปในทิศทางใด ทำให้การพัฒนาความสัมพันธ์จึงดำเนินไปไม่เหมือนกัน แต่อย่างไรก็ตามขั้นตอนการดำเนินความสัมพันธ์เป็นไปตามแนวคิดจิตวิทยาความรักและความสัมพันธ์ โดยมีลำดับการดำเนินความสัมพันธ์ไม่เหมือนกันแต่มีรูปแบบการแสดงความรักคล้ายกันคือ การห่วงใยเอื้ออาทร การสัมผัสตัวกัน ไปจนถึงการมีความสัมพันธ์ทางเพศ เมื่อนำผลการวิเคราะห์รูปแบบความสัมพันธ์เปรียบเทียบกับแนวทางของนักจิตวิทยาแล้วพบว่า นักจิตวิทยาเห็นว่าพฤติกรรมที่นำเสนอมาไม่เหมาะสมกับบริบทสังคมไทย, สถานการณ์, สถานที่, เพศและวัย

ภาควิชา	การสื่อสารมวลชน	ลายมือชื่อนิติ..... นันทยา พงศ์ผกาย
สาขาวิชา	การสื่อสารมวลชน	ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... <i>pu pu</i>
ปีการศึกษา	2544	ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....

438 50858 28: MAJOR MASS COMMUNICATION

KEY WORD: SEX / SEX EDDUCATION / JAPANESE COMICS / COMICS

NONTAYA PONGPAKAI: COMMUNICATION FOR SEX EDUCATION IN JAPANESE COMICS. THESIS ADVISOR : ASSOC.PROF.SIRICHAIR SIRIKAYA, Ph.D., 215 pp. ISBN 947-03-1422-8.

This research objectives were to know of characteristic of editor, translators and process of producing Japanese comic in Thai version. Also studied and analyzed inter-sex relation that appeared in Japanese comic by compared results of analysis to psychologist's. The study employed qualitative research and used the concept of process of producing Japanese comic in Thai version, love's psychology and relation, Japanese society, and semiology as the conceptual framework for data analysis.

The research results shown that production of Japanese comic books in Thai version had 4 processes as following : 1) selecting 2) translating 3) replacing Japanese words with Thai 4) composing type. For comic VCD, there were also 4 processes as compromising : 1) selecting 2) translating 3) commenting 4) mixing sound. The specialists were required for each process for the great quality of Japanese comic in Thai version. For inter-sex relation which appeared in Japanese comic, It was changeable by situation which depended on decision of character to find their own way. So that the development was different. However, the process of inter-sex relation was the same as the concept of love's psychology and relation. Although the order of the process was different, the patterns of love were the same such as caring, affection and genitalxity. By compared results of analysis to psychologist's, found that behaviors which appeared in Japanese comic in Thai version were unacceptable for Thai social, situation, place, sex, and age.

Department **Mass Communication**
Field of study **Mass Communication**
Academic year 2001

Student's signature.....
Advisor's signature.....
Co-advisor's signature.....



กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์นี้ สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความสามารถอย่างยิ่งจากรองศาสตราจารย์ ดร.ศิริชัย ศิริกาเยะ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ซึ่งเป็นผู้จุดประกายความคิดในการทำวิทยานิพนธ์เรื่องนี้และคอยให้คำแนะนำ คำปรึกษาและแนวคิดต่างๆ อันเป็นประโยชน์อย่างยิ่งแก่งานวิจัย และขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.ภาณุจนา แก้วเทพ ประธานกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ที่ได้ให้คำชี้แนะอันเป็นประโยชน์แก่งานวิจัยเป็นอย่างมาก และผู้ช่วยศาสตราจารย์ โอฟีร วงศ์บ้านดู่ กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ที่ได้ให้ข้อคิด คำแนะนำในการคัดเลือกการ์ตูน

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ ป้ากับแม่ ที่ได้สนับสนุนการศึกษาในทุกๆ ด้านไม่ว่าจะเป็นการให้ออกาสและเวลาในการศึกษาทำงานต่างๆ อย่างเต็มที่ตลอดจนความอบอุ่นและกำลังใจอันมากมายที่คอยพุงให้มีพลังสู้ต่อความยากลำบากในการทำวิทยานิพนธ์นี้ ขอขอบคุณที่สาวที่แสนดีทั้งสองที่คอยให้กำลังใจอยู่เงียบๆ และขอขอบคุณเพื่อนๆ ปริญญาโทในกลุ่มทุกคนอันได้แก่ มณฑิรา, นิธิวดี, อธิรัตน์ และกมลวรรณที่คอยช่วยกันเรียนตลอดมา รวมไปถึงกำลังใจและแรงกระตุ้นที่ทำให้งานเดินไปข้างหน้าอย่างต่อเนื่อง รวมไปถึงบุคคลอื่นๆ ที่คอยให้ความสะดวกและความร่วมมือในการติดต่อต่างๆ

อีกทั้งผู้วิจัยขอขอบคุณ คุณอิทธิชัย สุภธีระสำหรับกำลังใจ ความเข้าใจ ความช่วยเหลือ ความรักและความเอาใจใส่เสมอมาอันก่อให้เกิดพลังใจในยามท้อแท้

สุดท้ายนี้ขอขอบพระคุณพระเจ้าสำหรับความสำเร็จในครั้งนี้

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ญ
สารบัญภาพ.....	ฎ
สารบัญแผนภาพ.....	ฐ
บทที่	
1. บทนำ	
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
1.2 ปัญหาที่วิจัย.....	7
1.3 วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	8
1.4 ขอบเขตของการวิจัย.....	8
1.5 ข้อตกลงเบื้องต้น.....	9
1.6 ข้อเสนอพื้นฐานของการวิจัย.....	9
1.7 นิยามศัพท์.....	9
1.8 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	11
2. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง	
2.1 แนวคิดเรื่องกระบวนการผลิตหนังสือการ์ตูนที่แปลจากภาษาญี่ปุ่น.....	12
2.2 แนวคิดเรื่องจิตวิทยาความรักและความสัมพันธ์.....	13
2.3 แนวคิดเรื่องบริบทสังคมญี่ปุ่น.....	19
2.4 แนวคิดเรื่องสัญญาวิทยา.....	22
2.5 งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	23
3. วิธีดำเนินการวิจัย	
3.1 แหล่งข้อมูลและหน่วยวิเคราะห์ที่ใช้ศึกษา.....	25

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
3.2	กรอบแนวคิดที่ใช้ในการวิจัย.....28
3.3	การเก็บรวบรวมข้อมูล.....29
3.4	การวิเคราะห์ข้อมูล.....32
3.5	เกณฑ์เทียบระดับความคิดเห็น.....33
3.6	การนำเสนอข้อมูล.....34
4. กระบวนการคัดเลือก แปลและผลิตการ์ตูนญี่ปุ่น	
4.1	กระบวนการคัดเลือก แปลและผลิตการ์ตูนของสำนักพิมพ์บงกช คอมิกส์.....35
4.2	กระบวนการคัดเลือก แปลและผลิตการ์ตูนของสำนักพิมพ์หมึกจีน.....38
4.3	กระบวนการคัดเลือก แปลและผลิตการ์ตูนของสำนักพิมพ์วิบูลย์กิจ.....42
4.4	กระบวนการคัดเลือก แปลและผลิตการ์ตูนของบริษัท TIGA.....54
4.5	การเปรียบเทียบกระบวนการผลิตการ์ตูนของสำนักพิมพ์และบริษัทที่นำมา ศึกษา.....65
5. ผลการวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนญี่ปุ่นและการวิเคราะห์เปรียบเทียบ การสื่อสารเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างเพศกับแนวทางของนักจิตวิทยา	
5.1	เนื้อเรื่องย่อการ์ตูนทั้ง 6 เรื่อง.....72
5.2	ตารางสรุปโครงเรื่องของการ์ตูน 6 เรื่อง.....74
5.3	ตารางรูปแบบพฤติกรรมของความสัมพันธ์ระหว่างเพศที่ปรากฏในการ์ตูน ญี่ปุ่น.....75
6. ผลการสังเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนญี่ปุ่น	
6.1	ข้อมูลเกี่ยวกับตัวละคร.....115
6.2	การสังเคราะห์รูปแบบความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนญี่ปุ่น.....118
7. ผลการวิเคราะห์เปรียบเทียบรูปแบบความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนญี่ปุ่นกับ แนวทางของนักจิตวิทยา	
7.1	การวางตัว.....154

สารบัญ (ต่อ)

บทที่	หน้า
7.2 การสนองตอบ.....	155
7.3 ความเอื้ออาทร.....	155
7.4 ความไวใจ.....	155
7.5 ความรักใคร่เสนาหา.....	156
7.6 ความสัมพันธ์ทางเพศ.....	157
7.7 การเดท.....	157
7.8 การขอความรักและรูปแบบความรัก.....	157
7.9 การแก้ปัญหา.....	158
8. สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ	
8.1 สรุปผลการวิจัย.....	159
8.2 ข้อจำกัดในการวิจัย.....	161
8.3 ข้อเสนอแนะสำหรับการวิจัยในอนาคต.....	161
รายการอ้างอิง.....	163
ภาคผนวก	
ภาคผนวก ก.	165
ภาคผนวก ข.	166
ภาคผนวก ค.	209
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	215

สารบัญตาราง

ตาราง	หน้า
2.1 พฤติกรรมการรังแกกันของวัยรุ่นญี่ปุ่นในโรงเรียน.....	20
4.1 ตารางการเปรียบเทียบกระบวนการผลิตการ์ตูนที่แปลจากภาษาญี่ปุ่นที่มีคุณภาพ และไม่มีคุณภาพ.....	65
5.1 ตารางแสดงโครงเรื่อง.....	74
5.2 ตารางแสดงพฤติกรรมของความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนเรื่องสิงหนักบิต สาวนัก โบก (Mars).....	75
5.3 ตารางแสดงพฤติกรรมของความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนเรื่องเรียว (RYO).....	81
5.4 ตารางแสดงพฤติกรรมของความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนเรื่องพลัสวัน (+1).....	88
5.5 ตารางแสดงพฤติกรรมของความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนเรื่องมารีมาเลดสุดที่รัก (Marmalade Boy).....	92
5.6 ตารางแสดงพฤติกรรมของความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนเรื่องอเล็กซานโดรท์ (Alexandrite).....	98
5.7 ตารางแสดงพฤติกรรมของความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนเรื่องถนนสายนี้เปรี้ยว (Orange Road) ตอน ตำนานรักบนลานสกี.....	108
5.8 ตารางแสดงพฤติกรรมของความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนเรื่องถนนสายนี้เปรี้ยว (Orange Road) ตอน พจณภัยในฮาวาย.....	106
5.9 ตารางแสดงพฤติกรรมของความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนเรื่องถนนสายนี้เปรี้ยว (Orange Road) ตอน เวทีแห่งความรัก.....	107
5.10 ตารางแสดงพฤติกรรมของความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนเรื่องถนนสายนี้เปรี้ยว (Orange Road) ตอน กำเนิดดารา.....	108
5.11 ตารางแสดงพฤติกรรมของความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนเรื่องถนนสายนี้เปรี้ยว (Orange Road) ตอน การปฏิวัติตัวเองของอากาเนะจอมซ่า.....	109
5.12 ตารางแสดงพฤติกรรมของความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนเรื่องถนนสายนี้เปรี้ยว (Orange Road) ตอน อะไรกันเดี๋ยวก็นมวเดี๋ยวก็นปลา.....	111
5.13 ตารางแสดงพฤติกรรมของความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนเรื่องถนนสายนี้เปรี้ยว (Orange Road) ตอน สถานการณ์ที่ไม่คาดฝัน.....	111
5.14 ตารางแสดงพฤติกรรมของความสัมพันธ์ระหว่างเพศในการ์ตูนเรื่องถนนสายนี้เปรี้ยว (Orange Road) ตอน สารสั้นจากลิปสติก.....	112

สารบัญภาพ

ภาพประกอบ	หน้า
4.1 การเห็นเซอร์ 1	36
4.2 การเห็นเซอร์ 2	37
4.3 บทสนทนา.....	45
4.4 คำบรรยาย.....	45
4.5 คำพูดคุยของผู้เขียนกับผู้อ่าน.....	46
4.6 คำที่ใช้แทนเสียง 1	48
4.7 คำที่ใช้แทนเสียง 2	48
4.8 การใช้คำปิดบังภาพไม่ให้ไป.....	51
4.9 คาสีกะ เคียวสีกะ 1	63
4.10 คาสีกะ เคียวสีกะ 2	63
4.11 อายุคาวะ มาโดกะ 1	64
4.12 อายุคาวะ มาโดกะ 2	64
4.13 อิบายะ ฮิคารุ 1	64
4.14 อิบายะ ฮิคารุ 2	64
4.15 ปกการ์ตูนภาษาญี่ปุ่น.....	68
6.1 คาชิโน เร.....	115
6.2 อะโซ คิระ.....	115
6.3 มุซาชิโบ เบนเค.....	116
6.4 โทโอยามะ เรียว	116
6.5 โทเงชิ คารัน.....	116
6.6 คิตาชิราคาวะ นานาโกะ.....	116
6.7 มัตสึอูระ ยู.....	117
6.8 โคอิชิคาวา มิคิ.....	117
6.9 อเล็กซานเดอร์ เรวิน.....	117
6.10 แอมโบรเซีย ฮาร์ท.....	117
6.11 คาสีกะ เคียวสีกะ.....	118
6.12 อายุคาวะ มาโดกะ.....	118
6.13 ความเอื้ออาทร 1	124

สารบัญภาพ (ต่อ)

	หน้า
ภาพประกอบ	
6.14 ความเอื้ออาทร 2	125
6.15 ความรักใคร่เสนาหา 1	128
6.16 ความรักใคร่เสนาหา 2	128
6.17 ความรักใคร่เสนาหา 3	129
6.18 ความรักใคร่เสนาหา 4	130
6.19 ความรักใคร่เสนาหา 5	131
6.20 ความรักใคร่เสนาหา 6	131
6.21 ความรักใคร่เสนาหา 7	131
6.22 ความรักใคร่เสนาหา 8	132
6.23 ความรักใคร่เสนาหา 9	132
6.24 ความรักใคร่เสนาหา 10	133
6.25 ความรักใคร่เสนาหา 11.....	134
6.26 ความรักใคร่เสนาหา 12	135
6.27 ความรักใคร่เสนาหา 13	135
6.28 ความสัมพันธ์ทางเพศ 1	137
6.29 ความสัมพันธ์ทางเพศ 2	138
6.30 การเดท 1	140
6.31 การเดท 2	142

สารบัญแผนภาพ

แผนภาพประกอบ	หน้า
2.1 กระบวนการผลิตการ์ตูนญี่ปุ่น.....	13
4.1 กระบวนการผลิตการ์ตูนญี่ปุ่นของสำนักพิมพ์บงกช คอมิกส์.....	38
4.2 กระบวนการผลิตการ์ตูนญี่ปุ่นของสำนักพิมพ์มีกซีน.....	41
4.3 กระบวนการคัดเลือกการ์ตูนญี่ปุ่นของสำนักพิมพ์วิบูลย์กิจ.....	43
4.4 กระบวนการแปลภาษาในการ์ตูนญี่ปุ่นของสำนักพิมพ์วิบูลย์กิจ.....	47
4.5 กระบวนการเปลี่ยนภาษาญี่ปุ่นในภาพการ์ตูนของสำนักพิมพ์วิบูลย์กิจ.....	49
4.6 กระบวนการคัดเลือกการ์ตูนญี่ปุ่นของบริษัท TIGA.....	55
4.7 กระบวนการแปลหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่นของบริษัท TIGA.....	58
4.8 กระบวนการพากย์หนังสือการ์ตูนญี่ปุ่นของบริษัท TIGA.....	61